Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abner więc znów powiedział do Asaela: Odstąp ode mnie! Dlaczego miałbym cię powalić na ziemię? I jak mógłbym wtedy podnieść moje oblicze na Joaba, twojego brata? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abner zatem zawołał znowu: Przestań mnie ścigać! Dlaczego miałbym powalić cię na ziemię? Jak mógłbym wtedy spojrzeć w oczy twemu bratu Joabowi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abner ponownie więc powiedział do Asahela: Odstąp ode mnie. Czemu miałbym cię powalić na ziemię? Jakże mógłbym wtedy podnieść swoją twarz na Joaba, twego brata? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy po wtóre rzekł Abner do Asaela: Idź precz ode mnie, bym cię snać nie przebił ku ziemi; bo jakoże bym śmiał podnieść twarz moję na Joaba, brata twego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I po wtóre rzekł Abner do Asaela: Idź precz a nie goń mię, abych cię nie musiał przebić ku ziemi, a nie będę mógł podnieść twarzy mej na Joaba, brata twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze raz zwrócił się Abner do Asahela: Odstąp ode mnie! Czy mam cię na ziemię powalić? Jak wówczas będę mógł spojrzeć w twarz twemu bratu, Joabowi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abner ponownie zawołał na Asaela: Odstąp ode mnie! Czemu miałbym cię powalić na ziemię? Jakże mógłbym wtedy podnieść swoje oczy na Joaba, twego brata? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze raz zwrócił się Abner do Asahela, wołając: Przestań mnie ścigać! Po cóż miałbym cię powalić na ziemię? Jakże mógłbym wtedy spojrzeć w twarz twemu bratu, Joabowi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abner jeszcze nalegał: „Odsuń się ode mnie! Dlaczego miałbym cię powalić na ziemię? Jak wtedy będę mógł spojrzeć w oczy twojemu bratu, Joabowi?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ponownie zawołał Abner do Asahela: - Odstąp ode mnie! Po co miałbym cię pozbawiać życia? Jakże mógłbym [wtedy] spojrzeć w twarz twemu bratu, Joabowi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додав ще Авеннир, кажучи до Асаїла: Відійди від мене, щоб я не побив тебе до землі. І як підніму я моє лице до Йоава? І що це? Повернися до твого брата Йоава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Abner jeszcze raz wołał do Asahela: Odejdź ode mnie! Czemu miałbym ci zadać cios, abyś upadł na ziemię? Jakże wtedy mógłbym podnieś swoje oblicze wobec twojego brata, Joaba? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Abner jeszcze raz rzeki do Asahela: ”Skręć w bok i nie biegnij za mną. Czemuż miałbym cię powalić na ziemię? Jakże mógłbym wtedy podnieść twarz przed Joabem, twoim bratem?” |